



KEMENTERIAN
PENDIDIKAN DASAR
DAN MENENGAH
2025

Kado Ulang Taon

Hadiah Ulang Tahun

Penulis
Jenni Silaban

Ilustrator
Eka Hasanah



B1

Pembaca Awal

Cerita Anak Dwibahasa Sumatera Utara
dalam Bahasa (Daerah) Batak Toba dan Bahasa Indonesia



KEMENTERIAN
PENDIDIKAN DASAR
DAN MENENGAH
2025

MILIK NEGARA

TIDAK DIPERDAGANGKAN

Kado Ulang Taon

Hadiah Ulang Tahun

Penulis

Jenni Silaban

Ilustrator

Eka Hasanah



Cerita Anak Dwibahasa Sumatera Utara
dalam Bahasa (Daerah) Batak Toba dan Bahasa Indonesia

**Hak Cipta pada Kementerian Pendidikan Dasar dan Menengah
Republik Indonesia
Dilindungi Undang-Undang**

Penafian: Buku Cerita Anak Dwibahasa ini disusun, ditelaah, dan diterbitkan pada tahun 2024 sebagai produk kegiatan Kelompok Kepakaran Layanan Profesional (KKLP) Penerjemahan di bawah koordinasi Balai Bahasa Provinsi Sumatera Utara, Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, Kementerian Pendidikan Dasar dan Menengah Republik Indonesia. Buku ini merupakan dokumen hidup yang senantiasa diperbarui dan dimutakhirkan sesuai dengan dinamika kebutuhan dan perubahan zaman. Masukan dari berbagai kalangan diharapkan dapat meningkatkan kualitas buku ini.

***Kado Ulang Taon*
Hadiah Ulang Tahun**

Dalam Bahasa (Daerah) Batak Toba dan Bahasa Indonesia

Penulis : Jenni Silaban
Ilustrator : Eka Hasanah
Penelaah : M. Tansiswo Siagian
Penanggung Jawab: Hidayat Widiyanto
Penyelia : Nofi Kristanto
Penyelaras Akhir : Yolferi
Penerjemah : Jenni Silaban
Penyunting : Agus Bambang Hermanto
Produksi : Muhammad Toha
Yulia Pratiwi
Penata Letak : Yudha Syahputra

Penerbit

Kementerian Pendidikan Dasar dan Menengah

Dikeluarkan oleh
Balai Bahasa Provinsi Sumatera Utara
Jalan Kolam Ujung Nomor 7, Medan Estate, Medan
Laman: balaibahasasumut.kemendikdasmen.go.id

Cetakan kedua, Oktober 2025
ISBN 978-634-00-1448-8

Isi buku ini menggunakan huruf Andika New Basic 20 pt,
vi, 26 hlm: 21 X 29,7 cm.



Kata Pengantar



Kepala Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa

Anak-anakku yang hebat,

Bapak sangat senang dapat menyapa kalian lewat buku bacaan ini. Buku yang ada di tangan kalian istimewa sekali. Ceritanya ditulis dalam dua bahasa: bahasa daerah dan bahasa Indonesia. Bahasa daerah menyimpan cerita, petuah, dan kebaikan dari nenek moyang kita. Bahasa Indonesia adalah bahasa yang membuat kita dari Sabang sampai Merauke dapat saling mengerti ketika berkomunikasi.

Dengan membaca buku ini, kalian akan belajar banyak hal. Kalian bisa mengenal cerita yang indah, menambah pengetahuan baru, dan makin sayang pada bahasa kita. Bahasa bukan hanya untuk berbicara. Dengan bahasa, kita juga dapat menyampaikan ide, menyimpan kenangan, dan membangun imajinasi.

Anak-anakku tersayang, bacalah buku ini dengan gembira. Ikuti cerita di dalamnya, nikmati setiap kata, dan rasakan bahwa kita semua adalah satu keluarga besar Indonesia.

Semoga buku ini menemani langkah kalian menjadi anak yang pintar, berkarakter baik, dan cinta kepada tanah air.

Salam literasi dan semangat membaca,
Kepala Badan Bahasa,

Hafidz Muksin



Sekapur Sirih

Hai, Adik-Adik!

Tahukah Kalian bahwa manusia tidak ada yang sempurna. Namun, apakah dengan adanya keterbatasan manusia jadi kehilangan semangat?

Dalam buku ini, akan diceritakan kisah anak kecil seumuran Adik-Adik yang bernama Risa. Risa sangat pintar dan bisa bermain hula-hup dengan satu kaki.

Kira-kira bagaimana, cara Risa bermain hula-hup dengan teman-temannya? Apakah Risa di benci sama teman-temannya di sekolah?

Nah, dalam buku cerita yang ada di tangan kalian ini, kalian akan membaca keseharian Risa. Baca sampai selesai ya, Adik-Adik.

Selamat membaca, Adik-Adik hebat!

Medan, Juni 2024
Jenni Silaban



Daftar Isi

Kata Pengantar

iii

Sekapur Sirih

iv

Daftar Isi

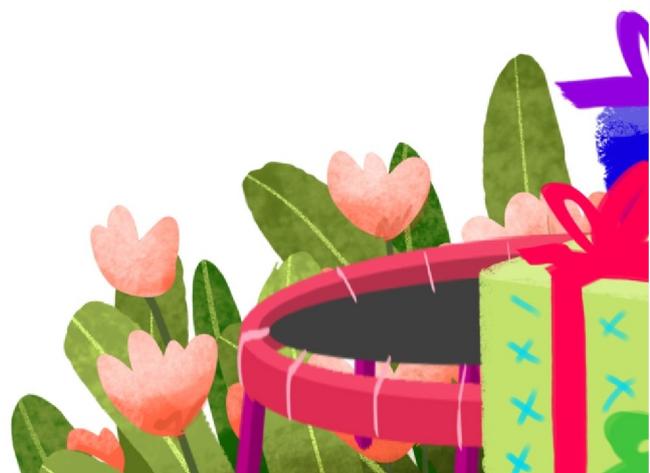
v

Kado Ulang Taon /Hadiah Ulang Tahun

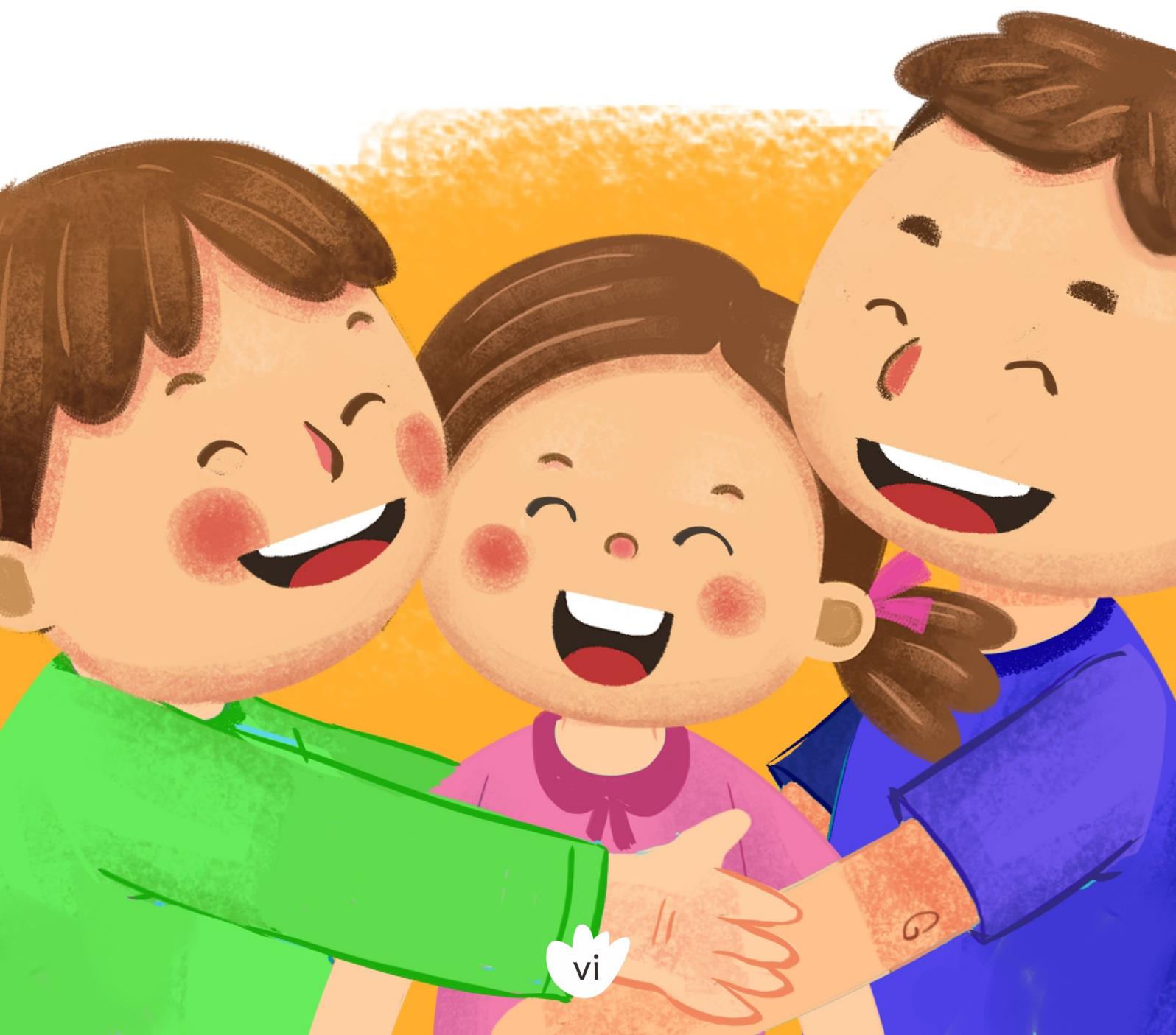
1

Biodata Penulis

23



*Membaca
itu asyik!*



Kukuruyuk....

Hehema si Risa nunga tingkina laho tu singkola.

Jonjongma sisi Risa mambuat tungkotna.

Pintor lao ma ibana maridi.

Kukuruyuk....

Risa bangun dan bersiap untuk pergi ke sekolah.

Risa berdiri dan mengambil tongkatnya.

Risa segera mandi.



*Mangallang roti dohot minum susu si Risa.
Dipaingot natuatua ni si Risa asa ringgas
marsingkola.*

Risa sarapan roti dan susu.
Ayah dan ibu menyemagati Risa untuk
tetap rajin belajar.



*Tin, tin, tin....
Sahatma si Risa tu TK Ceria.*

*Tin, tin, tin....
Risa tiba di TK Ceria.*



*Marsiajar ma Si Risa dohot ringgas.
Las roha ni si Risa.*

Risa belajar dengan giat.
Risa sangat senang.



*Ting ting ting....
Haruar ma si Risa sian kalas.
Hundul ma si Risa di emper ni jabu
huhut marsiada dohot donganna.*

Ting ting ting....
Risa dan teman-teman ke luar kelas.
Risa duduk di teras dan bermain
congkak dengan temannya.



*Marmeam hula-hup ma si Risa.
Alai, diambati tungkot ni si Risa.
Marsak ma rohani si Risa.*

Risa sangat ingin bermain hula-hup.
Namun, Tongkat Risa menjadi penghalang.
Risa sangat sedih.



*Dialap bapnama si Risa tu singkola.
Lungun do roha ni si Risa.
Didapothon bapana ma si Risa.*

Ayah menjemput Risa ke sekolah.
Risa terlihat sedih.
Ayah menghampiri Risa.



*Diompa bapana si Risa.
Dipardalanan mulak, martaringotma
si Risa tu bapana.*

Ayah menggendong Risa.
Di perjalanan pulang, Risa bercerita kepada
ayah tentang kejadian di sekolah.



*Minggu naro si Risa ulang taon.
Dibahen bapana ma undangan ulang taon.*

Minggu depan Risa ulang tahun.
Ayah menyiapkan kartu undangan.



Dilehon si Risa ma undangan i tu donganna sa singkola.

Di sekolah, Risa memberi undangan kepada temannya.



*Dipature amang dohot inangna ma jabu.
Dor.... Diombus omak ballon mansai gogo.*

Ayah dan ibu menghiasi rumah.
Dor.... Ibu meniup balon terlalu kuat.



Nunga uli jabu i dibahen. Las rohani si Risa.

Hiasan rumah Risa sangat bagus. Risa sangat senang.



*Sadarion ma ulang taon ni si Risa.
Di pangke ma baju na mansai uli.
Ro ma akan dongan ni si Risa.*

Hari ini Risa berulang tahun.
Risa memakai gaun yang sangat cantik.
Teman-teman Risa datang beramai-ramai.



*Wah, Masai balga situtu kue ni si Risa.
Diombus si Risa ma lilin.
Mansai ribur pesta ulang taon ni si Risa.*

Wah, kue Risa sangat besar.
Risa meniup lilin.
Pesta ulang tahun Risa sangat meriah.



*Nunga tingkina mangallang kue.
Mangan, mangan, mangan....*

Saatnya makan kue.
Makan, makan, makan....



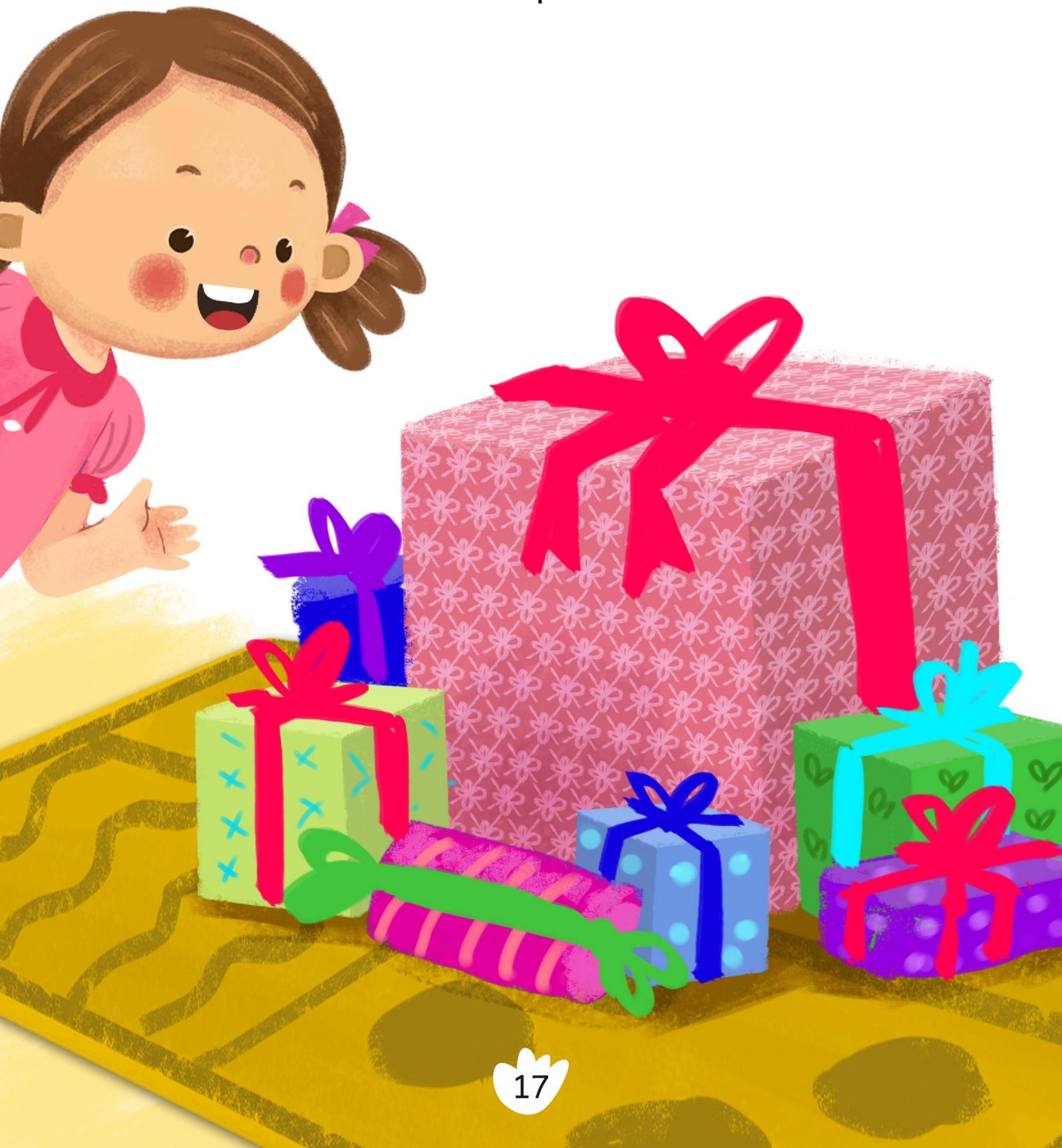
Selamat ulang taon, Inang!

Selamat ulang tahun, Nak!



*Tarsonggot si Risa mangida angka kadona.
Wah, aha do on?*

Risa terkejut melihat hadiahnya.
Wah, apa ini?



Hore!

Loma hian roha ni si Risa boi marhula-hup.

Hore!

Risa ingin sekali bisa memainkan hula-hup.



*Nga adong meammeam ni si Risa naimbaru.
Tiap ari diparsiajari si Risa marmeam hula-hup.*

Risa punya mainan baru.
Setiap hari, Risa belajar bermain hula-hup.



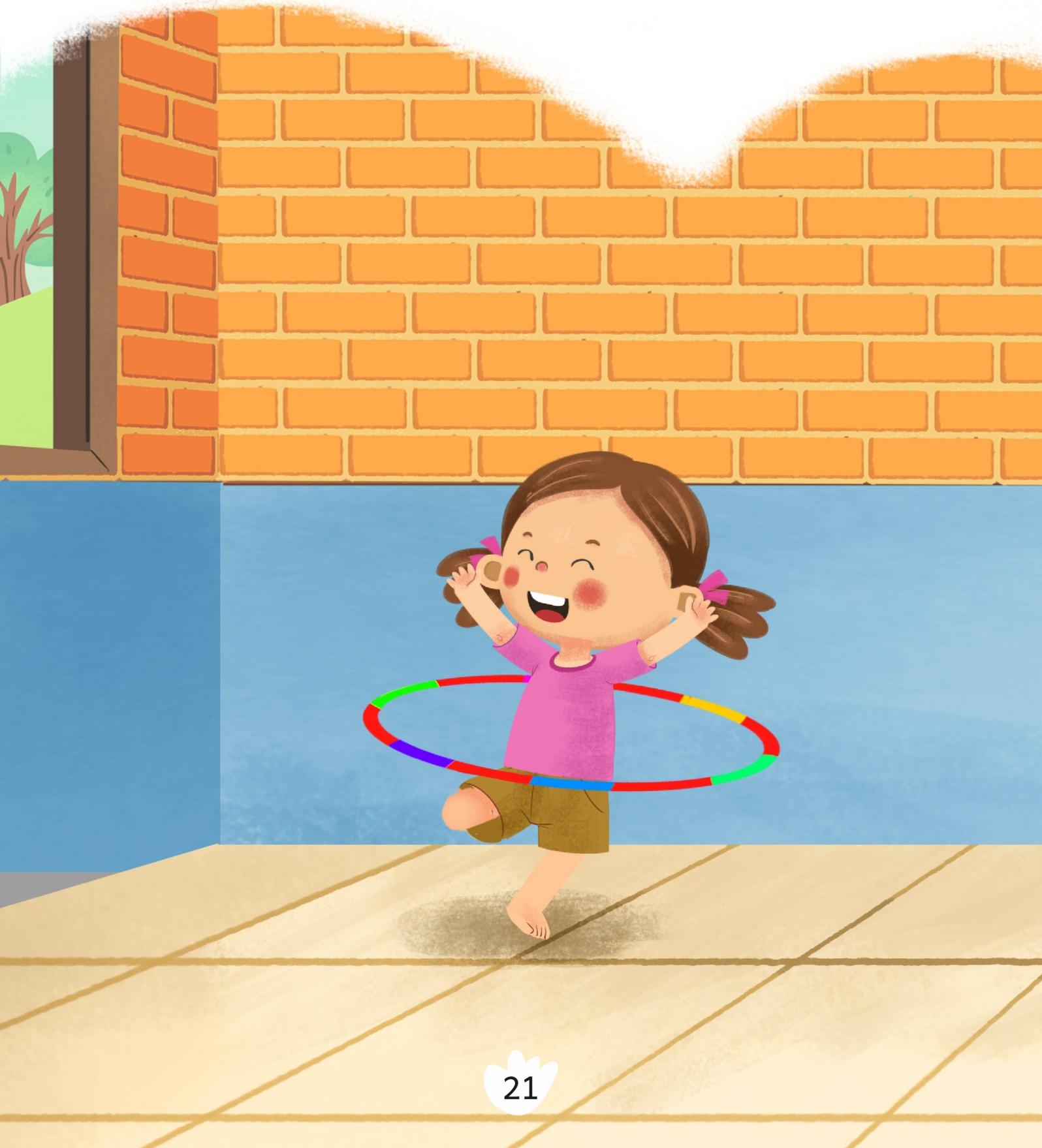
*Disubo si Risa ma marulakhulak.
Ago! Madabu ma si Risa ala dang boi
do pe ibana jongjong.
Hehe jala diulakhon muse.
Boi do ho Risa.*

Risa mencoba bermain dan bermain.
Aduh! Risa terjatuh karena belum bisa
berdiri seimbang.
Risa bangkit dan mencoba lagi.
Risa pasti bisa.



Ujungna boi si Risa marmeam hula-hup.

Akhirnya Risa bisa bermain hula-hup.



*Dipanothnoti donganna ma si Risa marhula-hup.
Las roha ni donganna mangida.
Jago si Risa!*

Risa bermain hula-hup di depan teman-temannya.
Teman-teman Risa sangat bangga.
Risa hebat!



Profil Penulis



Jenni Silaban, lahir pada 07 September 2001 di Siborboron. anak ke empat dari tujuh Bersaudara. Penulis memulai pendidikan Sekolah Dasar pada tahun 2007 dan lulus tahun 2013, dan pada tahun yang sama penulis melanjutkan pendidikan ke SMPN 2 Doloksanggul dan lulus pada tahun 2016, kemudian penulis melanjutkan pendidikan di SMAN 1 Doloksanggul. Setelah lulus SMA tahun 2019, penulis melanjutkan pendidikan ke jenjang perguruan tinggi di Universitas Negeri Medan Program Studi Teknik Sipil dan lulus tahun 2024. Sebelum mengakhiri perkuliahan, penulis memulai berkarya melalui menulis buku cerita anak yang merupakan karya pertama penulis.

Email: jennisilabantio@gmail.com

Profil Ilustrator



Eka Hasanah, seorang ilustrator lepas dan guru menggambar dengan pengalaman bekerja di perusahaan animasi yang membawanya mahir menggunakan alat ilustrasi digital untuk menciptakan gambar 2D yang menarik dan unik.

PERJENJANGAN BUKU

BERDASARKAN PERATURAN KEPALA BSKAP
NOMOR 030/P/2022 TENTANG PEDOMAN PERJENJANGAN BUKU



PEMBACA DINI

Jenjang pembaca yang baru kali pertama mengenal buku yang memerlukan perancah untuk mendampingi anak membaca



PEMBACA AWAL

Jenjang pembaca yang memerlukan perancah dan mampu membaca teks berupa kata/frasa dengan kombinasi bunyi huruf, klausa, kalimat sederhana, dan paragraf sederhana

B1

B2

B3



PEMBACA SEMENJANA

Jenjang pembaca yang mampu membaca teks secara lancar berbentuk paragraf dalam satu wacana



PEMBACA MADYA

Jenjang pembaca yang mampu memahami beragam teks dengan tingkat kesulitan menengah



PEMBACA MAHIR

Jenjang pembaca yang mampu membaca secara analitis dan kritis berbagai sumber bacaan untuk menyintesis pemikiran secara lebih baik

E



CATATAN: RENTANG USIA MERUPAKAN KESETARAAN JENJANG, BUKAN MENJADI ACUAN UTAMA PERJENJANGAN BUKU. ACUAN UTAMA TETAP PADA KEMAMPUAN MEMBACA.

Ayo, Baca Buku di Penjaring!

The screenshot displays the PENJARING website interface. At the top, there is a search bar with the URL <https://penerjemahan.kemendikdasmen.go.id/> and a search icon. The logo for PENJARING Penerjemahan Daring is visible in the top right corner. Below the search bar is a navigation menu with icons for Beranda, Baca Buku, Inventarisasi, Bahasa, and a user profile icon labeled 'Hai, Anitawati'. A search input field with the placeholder 'Pencarian ...' is also present. The main content area features a decorative banner with various educational icons like books, a globe, and a person. Below the banner, there are filters for 'Cari buku ...', 'Saring', and 'Sortir'. The 'Buku' section displays a grid of book covers, including 'Pete si Calon Ketua ...', 'Janji Main', 'Koleksi untuk Kate', 'Wah! UFO!', 'Hidung Serba Tahu', 'GUA CIRCLE-K', 'Apa?', 'Misteri Pelangi', 'APA ITU?', and 'Anjing Hijau'. Each book cover includes the title, author 'Pembaca Semenjana', and the country 'Indonesia'.



Pindai untuk akses laman!

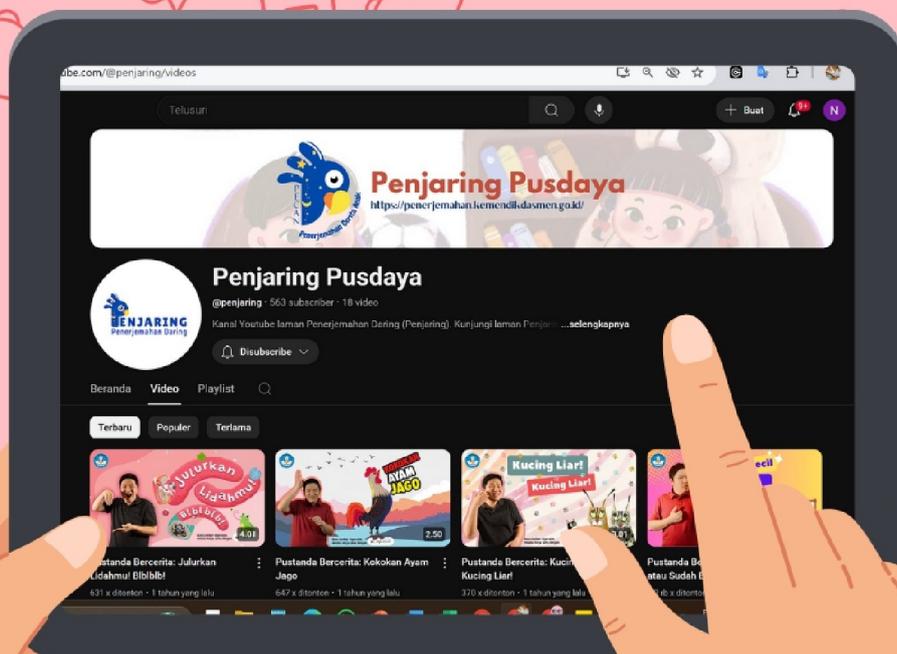


Halo, Anak-Anak Indonesia!

Yuk, kunjungi kanal  YouTube Penjaring Pusdaya untuk menikmati cerita anak dalam bentuk buku audio video yang dilengkapi dengan bahasa isyarat! Jangan lupa klik suka dan langganan, lalu bagikan ke teman-temanmu.



<https://www.youtube.com/@penjaring>



MILIK NEGARA

TIDAK DIPERDAGANGKAN

Anak-anak suka membaca, apalagi buku yang mereka baca terhubung dengan mereka. Cerita dalam buku ini kaya dengan unsur lokalitas dan ilustrasi yang indah. Terbitnya buku ini menandakan komitmen penulis dan dukungan Balai Bahasa Provinsi Sumatera Utara dalam memberikan akses bacaan berkualitas pada anak-anak Indonesia.

Dian Kristiani (Praktisi Perbukuan)

Buku anak ini kaya akan wawasan, tradisi, dan budaya. Kearifan lokal yang terkandung dalam cerita ini bukan hanya untuk anak-anak Sumatera Utara, melainkan juga untuk anak-anak negeri untuk memahami nilai penting dalam kehidupan.

Luluk Nailufar (Penulis buku anak dan Ilustrator)



KEMENTERIAN
PENDIDIKAN DASAR
DAN MENENGAH
2025

